

<http://7lameslamer.net/kosa-in-shoz-i-met-dan-la-boush.html>



Cuisine et sirandanes Kréol/Français

# Kosa in shoz... i mèt dan la boush

- 7 au menu - 7 en cuisine -



Publication date: samedi 29 décembre 2018

---

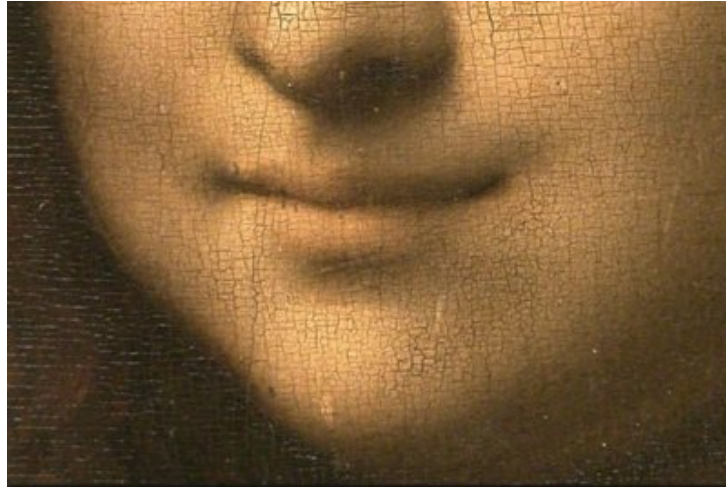
Copyright © 7 Lames la Mer - Tous droits réservés

---

Lèr i ariv pou manzé. Dosi la tab drésé, nana pou régalé. Lo vant i réklam. La boush i déklam : in kou'd fourshèt, in sirandane ! Paré pa paré ?

L'heure du repas approche. Sur la table dressée, il y a de quoi se régaler. Le ventre réclame. La bouche déclame. Une cuillerée, une sirandane ! Prêts ?

## Sirandane : devinette créole



---

### Réponses et traductions, cliquez sur le numéro entre crochets

---

" Moin nana in moulin, li marsh troi foi par zour. [1]

" Toultan li manz la viand, mé zamé li lé gra. [2]

" Moin nana in boutik, i asté la viand an morso é i rovand an boudin. [3]

" Kat ti sossis anlèr ranpar. [4]

" Toultan li manz la viand, mé zamé li lé gra. [5]



### Rouz dann malèr

---

" Mon momon té pa la kan moin la nèt, mé mi koné somin pou artourn son kaz. [6]

" Kouroné konm in roi, moin lé pa in roi. [7]

" Ti barik i port son tirboushon. [8]

" Moin lé noir dann mon bonèr, moin lé rouz dann mon malèr ; la barb lé long, la ké lé kourt. [9]

" Moin la manz de sèl, moin la shof solèy, moin la perd la tèt. [10]



---

### Kat sèr dann minm serkèy

---

" In bann kondané, la tèt anba, dann la shalèr, dann la fimé. [11]

" Kat sèr mor noyé dann minm serkèy. Kan i sar rouv zot serkèy, zot i sar mor in dézièm foi. [12]

" Gèl dann gèl, sèt pat, kat zorèy. [13]

" A moin mèm momon mon momon. [14]

" Moin lété dann sèl, moin té pa salé. Moin té pi dann sèl, moin lé salé. [15]



---

**Antéré mé touzour vivan**

---

" Sink bransh dann lo. [\[16\]](#)

" In momon i gingn ti, shak foi li tir son rob. [\[17\]](#)

" Moin nana boug i travay èk in sèl piosh. [\[18\]](#)

" In gob lo san lé antéré, mé li lé touzour vivan. [\[19\]](#)

" Sak ka galiz somin dovan nout kaz, la rouvèr la prizon pou nou rant dodan. [\[20\]](#)



---

**Mi manz lo mor**

---

" Do lo dobout. [\[21\]](#)

" Mon rob lé vèr, mon kilot lé rouz. [\[22\]](#)

" Ti bonom gran shapo. [\[23\]](#)

" Mi kass serkèy, mi manz lo mor. [\[24\]](#)

" Soulié verni dann marmite. [\[25\]](#)



---

### Dann lo moin lé mor

---

" Do lo pandiyé. [\[26\]](#)

" Dann lo moin lé né, moin la grandi, dann lo moin lé mor. [\[27\]](#)

" Zasièt mon gro momon i lav zamé. [\[28\]](#)

" I manz la po, i zèt lo dodan. [\[29\]](#)

" Rob rouz, zipon blan, soulié verni. [\[30\]](#)

" Mi manz lo mor, mon tèt i tourn, mon vant i bril, mi kaka sharbon. [\[31\]](#)



### Moin lé pa lo roi

---

" Arash la rob pou trouv la poil, arash la poil pou manz bonbon. [Variante : Mi tire mon moresse, i oit mon plime, mi tire mon plime, i oit mon graine.] [\[32\]](#)

" Mi port in kourone, mé moin lé pa la rène, moin lé pa lo roi. [\[33\]](#)

" Plik lé ti, plik lé for. [\[34\]](#)

" In fanm an voidfamiy i antan son zanfan i klok dann son vant. [\[35\]](#)

" Si ou déshir mon rob, mi fé plèr aou. [\[36\]](#)



---

### Sak lé noir sora blan

---

" Moin nana in ti manzèl, mi tir son rob, mi anbras a èl. Plis mi anbras, plis li mégri. [\[37\]](#)

" Vol o van, vol o van ! Sak lé noir sora blan. [\[38\]](#)

" Kat doi san zong, in bra san zépol. [\[39\]](#)

" In gro kaf i done bal, na rienk blan i dans. [\[40\]](#)

### 7 Lames la Mer

*(Sirandanes extraites de l'ouvrage de Firmin Lacpatia, « Sirandanes », Surya Editions, 2009.)*

---

---

[1] La boush. J'ai un moulin qui marche trois fois par jour : la bouche.

[2] Lo dan. Elle mange souvent de la viande, mais elle n'est jamais grasse : la dent.

[3] Lo vant. J'ai une boutique qui achète de la viande en morceaux et qui la revend en boudin : le ventre.



## Kosa in shoz... i mèt dan la boush

---

- [4] Tété vash. Quatre petites saucisses au-dessus du précipice : les pis de la vache.
- [5] Lo dan. Il mange souvent de la viande, mais il n'est jamais gras : la dent.
- [6] Bishik. Ma mère n'était pas là quand je suis né, mais je connais le chemin pour retourner à sa maison : bichique.
- [7] Lo kok. Couronné comme un roi, je ne suis pas un roi : le coq.
- [8] Koshon. Petite barrique porte un tire-bouchon : le cochon.
- [9] Krevèt. Je suis noir dans mon bonheur, je suis rouge dans mon malheur : ma barbe est longue mais ma queue est courte : crevette.
- [10] La moru. J'ai mangé du sel, je suis restée au soleil, j'ai perdu la tête : la morue salée.
- [11] Boukané. Une bande de prisonniers, la tête en bas, dans la chaleur et la fumée : boucané (lard fumé).
- [12] Sardine. Quatre soeurs sont mortes noyées dans un cercueil. Quand on ouvrira le cercueil, elles mourront une deuxième fois : les sardines.
- [13] Lo shien i manz dann marmit. Gueule dans la gueule, sept pattes, quatre oreilles : le chien qui mange dans la marmite.
- [14] In zèf. Je suis la mère de ma mère : un oeuf.
- [15] La moru. J'étais dans du sel [la mer], je n'étais pas salée. Je n'étais plus dans le sel, je suis salée : la morue.
- [16] Zourit. Cinq branches dans l'eau : le poulpe.
- [17] Baba fig. Une mère qui fait des petits à chaque fois qu'elle enlève sa robe : la fleur du bananier.
- [18] Banane ek son rézime. J'ai des hommes qui travaillent avec une seule pioche : les bananes sur leur régime.
- [19] Bétrav. Un amas de sang est enterré mais il est toujours vivant : la betterave.
- [20] Bishik. Celui qui a arrangé le chemin devant notre maison, a ouvert la prison pour nous : bichique.
- [21] Kane. De l'eau debout : la canne.
- [22] Tomat. Ma robe est verte, mon pantalon est rouge : la tomate.
- [23] Shanpinion. Petit bonhomme à grand chapeau : le champignon.
- [24] Pistas. Je casse le cercueil et je mange le mort : pistache.
- [25] Karibrinzel. Des souliers vernis dans une marmite : un cari d'aubergines.
- [26] Lodkoko. De l'eau suspendue : l'eau de coco.
- [27] Dori. Dans l'eau je suis né et j'ai grandi et c'est dans l'eau que je suis mort : le riz.
- [28] Fèyfig. L'assiette de ma grand-mère n'est jamais lavée : les feuilles de bananier utilisées comme assiettes.

## Kosa in shoz... i mèt dan la boush

---

[29] Konbava. On mange la peau, on jette le dedans : le combava.

[30] Lètshi. Robe rouge, jupon blanc, soulier verni.

[31] Moulin kafé. Je mange le mort, ma tête tourne, mon ventre brûle, je rends du charbon : moulin à café.

[32] Mayi. Tu arraches la robe pour trouver les poils, tu arraches les poils pour manger la friandise : un épi de maïs.

[33] Gronad. Je porte une couronne mais je ne suis pas la reine, je ne suis pas la roi : la grenade.

[34] Piman. Plus je suis petit, plus je suis fort : un piment.

[35] Zavoka. Une femme enceinte qui entend son enfant faire du bruit dans son ventre : l'avocat.

[36] Zoinion. Si tu déchires ma robe, je te fais pleurer : l'oignon.

[37] Bonbon. J'ai une petite demoiselle, j'enlève sa robe, je l'embrasse. Plus je l'embrasse, plus elle maigrit : une pastille.

[38] Farine. Vole au vent, vole au vent ! Celui qui est noir deviendra blanc : la farine.

[39] Fourshèt. Quatre doigt sans ongles, un bras sans épaule : une fourchette.

[40] Marmit dori. Un gros cafre donne un bal mais il n'y a que des blancs qui dansent : la marmite et le riz.